キミのとなり
BY YOUR SIDE

BEING BY YOUR SIDE, I GOTTA SAY, IT FEELS NICE.
SATO-NAKA.
HEY, SATONAKA.
HEADS UP.
SATO-NAKA!
HMM?
YOU LOOK LIKE YOU'VE GOT AN ANSWER. CARE TO SHARE IT WITH US?
!!

GOD, WHAT SHOULD I DO? I HAVE NO IDEA WHAT TO SAY....
EEEK!
CRAP! I DUNNO WHAT'S GOING ON!
UM, IT'S...
IT'S TWO!
WHEW.
CORRECT.
ALL RIGHT, MOVING ON!
YOU SAVED ME! THANKS A MILLION!
HUH? WHAT'S UP?
今度肉丼おごりな
NEXT MEAT BOWL IS ON YOU.

GAH! WHO DOES HE THINK HE IS!?
WHO ARE YOU TALKING ABOUT, SATO-NAKA?
F, FOR-GET ABOUT IT.
WAS SHE SLEEPING DURING CLASS AGAIN?
SATO-NAKA? YEAH.
MAN, WHAT ARE WE GONNA END UP DOING WITH HER? AT THIS RATE, SHE'S GONNA LOSE HER LAST FEW BRAIN CELLS.
HAHA.
OH YEAH, I JUST REALIZED IT'S BEEN ABOUT A MONTH SINCE YOU GOT HERE, RIGHT?
HAVE YOU GOTTEN INTO THE SWING OF THI-
HEY, YOU KNOW THAT NEW TRANSFER STUDENT?
YOU MEAN TANI-YAMA?
YEAH, OF COURSE!

THAT GUY'S SOME-THING ELSE, ISN'T HE?

I DON'T THINK I'VE EVER KNOWN A GUY TO BE AS STAND-OFFISH AND HARD TO READ AS HIM.

WHAT THE HELL!?

HANA-MURA, WAIT!

I HEAR YOU PARTNER, BUT THEY'VE CROSSED THE LINE!

A HA HA HA あはは

WE CITY GUYS DON'T HAVE TO TAKE THIS FROM SOME FREAKING HIC-

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? TANIYAMA-KUN'S ALL RIGHT IN MY BOOK.

ARE YOU SERIOUS? I KNOW YOU LIKE TO SEE THE BEST IN PEOPLE, BUT COME ON.
IT'S NOT LIKE THAT!
HE REALLY DOES HAVE GOOD POINTS, YOU KNOW. HE'S A PRETTY RELIABLE GUY, FOR ONE.
I MEAN, SURE, SOMETIMES I WISH HE WOULDN'T MESS WITH ME SO MUCH.
BUT ON THE FLIP SIDE, IT'S COOL HOW HE'S ALWAYS GOT SOMETHING UP HIS SLEEVE FOR EVERY OCCASION.
ぶっ
IF YOU JUST TRIED TALKING TO HIM, YOU'D SEE HE'S ACTUALLY A REALLY INTERESTING GUY.
LIKE HOW HE'S APPARENTLY DOWNED A WHOLE RAINY DAY SPECIAL AT AIYA.
HEARING THAT MADE ME RARING TO GIVE IT ANOTHER SHOT, TOO. AND THEN...
SHE'S A STRANGE ONE, ISN'T SHE?
WELL,
WHAT DID YOU EXPECT? THE GIRL'S INTO HER MEAT AND KUNG-FU, AFTER ALL.

OH WOW!
WHOA!
INDEED.
I CAN'T FAULT HER FOR IT.
YO! DID YOU JUST SAY YOU HAD YET ANOTHER BEEF BOWL?
KEEP IT UP AND YOU'LL TURN INTO A PIG, YOU KNOW.
HUH!?
HEY, SHUT UP, HANAMURA!
OH, HEY, TANIYAMAKUN!
WANNA HEAD BACK HOME TOGETHER AGAIN TODAY?

YEAH, SURE.
HEY, TELL ME WHAT YOUR SECRET IS TO STUDY-ING.
WHEN DO YOU EVEN HAVE TIME FOR IT!?
YESTERDAY YOU WERE IN THE TV WITH US!
SHEESH, YOU'RE TOO SMART. YOU KNOW THAT?
NO SANE PERSON IS SUPPOSED TO SCORE THAT HIGH ON THEIR MIDTERMS.
REALLY? IT'S ALL PRETTY NORMAL TO ME.
AS IF! IT'S NOTHING BUT THAT!
HMM... WELL IF I WAS TO SUM IT UP IN TWO WORDS...
UH-HUH.
IT'S JUST AS YOU SAID: A SECRET.
THERE YOU GO MESSING WITH ME AGAIN. I SHOULD HAVE KNOWN BETTER.
HUH?

?

EEE
EEE
EEE
EEE
EE-

EEEE
EEEE
EEK...

AH.

OWIE!

SNRK.

BAHAHA
HAHAHA
HAHA!

AHAHA
HAHA!

HNN...

DON'T LAUGH! IT REALLY HURTS!

HEY, NOW THAT I THINK OF IT, I DON'T THINK I'VE EVER SEEN YOU LAUGH LIKE THAT.
OH?
I'M NOT JOKING. YOU SHOULD BE LIKE THAT AROUND THE OTHERS SOMETIME.
THEY'D LOVE IT!
THEY'D BE ALL LIKE, "WHO KNEW A CITY SLICKER COULD BE LIKE THAT?"
ARE YOU TELLING ME THAT I SHOULD JUST LAUGH ALL THE TIME, THEN?
HMM...
NO, THAT WOULD JUST BE SCARY, I THINK.
WHAT ARE YOU IMPLYING ABOUT ME?
OW!
STILL, I HAD NO IDEA YOU WERE SO SCARED OF FROGS.
HEH.
S, SO WHAT!?
SOMETHING WRONG WITH THAT!?
HERE.
ON THE CONTRARY, IT'S SURPRISINGLY PRETTY CUTE.

WH, WHAT DO YOU MEAN "SURPRI-SING!?"

AND DID HE JUST SAY I'M "CUTE!?"

ANYWAY, YOU WANTED TO SEE HOW I DO IT, RIGHT?

HUH? SEE WHAT?

HOW I STUDY.

WHAT!?

BUT ISN'T IT SUPPOSED TO RAIN OR SOMETHING TOMORROW?

YOU'VE GOT SOME NERVE TO TRY AND PULL THAT

I SHOULD HAVE GUESSED YOU WEREN'T SERIOUS ABOUT IT.

I AM, I SWEAR!

JUST GIVE ME A CHANCE!

期末テスト FINALS 7/19

図書室

NOW THAT YOU MENTION IT...

I'M NOT SURE WHY YOU NEED TO BE HERE, HANAMURA.
OH, DON'T SWEAT IT!
CAN'T YOU TEACH ME YOUR WAYS, TOO?
I DON'T SEE WHY NOT, TANIYAMA-KUN.
EH?
OKAY, SO IF I DO THIS,
IT'S MORE FUN THIS WAY, STUDYING WITH EVERY-ONE.
OH, CHIE, YOU GOT THIS PART OF IT WRONG.
AND THEN YOU TAKE THE X AND...
CHIE?
NO, THAT'S NOT RIGHT.
WHY DON'T WE ALL TAKE A BREAK?
I'M GONNA GO GRAB A DRINK.
I THINK SHE MIGHT BE A FEW CUTS SHORT OF A FILET.
HEY, CHIE?
ACK, THIS ISN'T IT EITHER.

YOU BETTER NOT TRY ANYTHING FUNNY TO HER.
OR ELSE MY FEET WILL HAVE SOMETHING TO SAY. GOT IT?
I'LL GET ONE FOR YOU, TOO, TANIYAMA-KUN.
HANA-MURA!
OH, THANKS!
WHAT THE? WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
YOU KNOW WHAT? I THINK I'LL TAG ALONG.
DON'T WORRY ABOUT ME.
IF ANYTHING HAPPENS OUT THERE, I'LL STRIKE BACK.
GAH, YUKIKO!
THAT'S NOT WHAT I MEAN!
THEN WHAT DO YOU MEAN?
UGH, NEVER-MIND!
SIGH...

I THINK I'M ALL TUCKERED OUT FOR TODAY.
JUST CAN'T KEEP UP WITH YUKIKO.
HA...
GOOD JOB!
IF I JUST GIVE IT MY ALL, IT'LL ALL BE OKAY!
HEY, SATO-NAKA.
YUKIKO MEANS A LOT TO YOU, DOESN'T SHE?
YEAH, OF COURSE.
SHE'S NOT THAT STRONG, BUT SHE'S STILL THE TYPE TO GIVE EVERYTHING 110 PERCENT.
SO I FEEL PRETTY OBLIGATED TO PROTECT HER.
HONESTLY, I'D RATHER BE OUT TRAINING THAN STUCK STUDYING IN HERE.
HMM...
I HAVE TO GET AS STRONG AS I CAN.

...
WHY DO YOU WANNA BECOME STRONG SO MUCH?
THINK OF IT THIS WAY. IF YOU DON'T KEEP UP WITH YOUR STUDIES, YOU'LL FLUNK YOUR TESTS AND HAVE TO RETAKE THEM, LEAVING YOU EVEN LESS TIME TO TRAIN.
AND WHY IS IT...
YOU'RE WILLING TO GO SO FAR TO MAKE IT HAPPEN?
YOU'RE ALREADY ENOUGH OF A "PROBLEM CHILD" AS IT IS.
I DIDN'T NEED TO HEAR THAT LAST PART!
I WONDER, THOUGH...
I ALREADY TOLD YOU. IT'S FOR YUKIKO'S SAKE, RIGHT?

I GUESS IT'S NOT JUST FOR YUKIKO. I ALSO WANT TO FOR HANA-MURA.

HE'S A HANDFUL, BUT HE'S STILL A DECENT GUY.

EVERYONE'S IMPORTANT TO ME.

THAT GOES FOR YOU, TOO.

AND THEN OF COURSE THERE'S KANJI, RISE, AND TEDDIE.

I'D HOPE THAT MUCH WOULD BE OBVIOUS.

OH! BUT I GUESS YOU'RE ALREADY STRONG.

YOU PROBABLY DON'T REALLY NEED MY HELP WITH THAT.

YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT.

I JUST WANT TO BE EXTRA CERTAIN THAT THEY STAY SAFE.

I'D SAY THAT'S TRUE FOR EVERYONE, THOUGH.

I WONDER IF IT'S AN EGO THING, MYSELF.

...

I SEE.

WELL, YOU GUYS POKE FUN AT ME AND LAUGH AT TIMES,

I THINK THAT MIGHT BE WHY I'M SO SERIOUS ABOUT ALL THIS STUFF.

WHAT? DID I SAY SOME-THING WEIRD?

NO, NOT AT ALL.

JUST KEEP THIS IN MIND:

BUT IT'S ALSO THANKS TO YOU ALL THAT I CAN JUST BE MYSELF.

THAT'S REALLY WHY I WANNA PROTECT THEM ALL.

I JUST KNOW YOU'RE REALLY PUSHING YOURSELF OUT THERE.

AM I REALLY STILL TAKING IT TOO FAR?

NOTHING TOPS OFF A GOOD DAY OF STUDYING LIKE A GOOD ICE CREAM BAR!

I'VE NEVER THOUGHT ABOUT IT LIKE THAT.

I'LL TAKE ONE OF THESE, MISS!

HUH?

YOU GOT IT!

THE FLOWER IS SO TINY!

IT'S SO CUTE! I LOVE IT!

UWAAH!!

ツイー

THINKING ABOUT BUYING THAT?

NO WAY! LIKE THAT'D EVER LOOK GOOD ON SOMEONE LIKE ME!

I'M TOO MUCH OF A TOMBOY FOR IT!

GAH!

HE'S TOTALLY GONNA LAUGH AT-

I THINK YOU'D LOOK GOOD IN IT MYSELF.

YOU THINK SO?

TANIYAMA-KUN, CHIE! WE'RE GONNA HEAD OUT NOW!
OH, OKAY! BE RIGHT THERE!
...
HUH!?
WHAT ARE YOU DOING?
すっ
I'VE SAID IT ONCE AND I'LL SAY IT AGAIN.
YOU'RE TOO CUTE, SATO-NAKA.
HEHE!

I DIDN'T SAY I WAS JOKING, DID I?

OH, COME ON!

THERE YOU GO AGAIN! STOP IT!

WHAT IS IT ABOUT THE THINGS YOU SAY THAT... GETS TO ME SO MUCH?

I DON'T SEE WHAT'S WRONG HERE.

HYAH!
YOU OKAY?
YEAH. THANKS, CHIE.
OKAY. LET'S MOVE ON.
SATO-NAKA, HOLD ON.
AND WHY IS IT...
IT LOOKS LIKE YOU SCRATCHED YOURSELF UP A BIT.

YOU'RE LOOKING OUT FOR ME SO MUCH?

THERE WE GO. ALL BETTER.

THANKS....

CHIE.

CHIE?

ぼけー
WHAT'S WRONG? YOU LOOK SLEEPY.
ARE YOU TRAINING TOO HARD?
HEY, THIS IS PRETTY GOOD.
SHE'S PROBABLY COMING DOWN WITH SOMETHING.
YOU BEEN GETTING ENOUGH MEAT?
SATO-NAKA?
EVE-DY-ONE BUT YOU'S EATEN YOUP LUNCH.
HUH?
YONK
WHAT IS IT?
SOME-THING UP?
ARE YOU GONNA BE OKAY? YOU DO KNOW WE'RE GONNA GO IN THE TV TODAY, RIGHT?
OH, YEAH, TOTALLY!
TRY TO STAY SHARP, THEN.
R, RIGHT!
WHAT'S GOING ON WITH ME TODAY?

I FEEL OFF FOR SOME REASON.
SATO-NAKA, OVER HERE!
GOT IT!
!
TANIYAMA-KUN!
LOOK OUT!

WAH-TAH!
CHIE-CHAN, BEHIND YOU!
SATO-NAKA!

YOU CAN'T KEEP DOING THIS.
I KNOW. I'M SORRY.
...
WE MIGHT HAVE BEEN ABLE TO GET YOU PATCHED UP THANKS TO TEDDIE THIS TIME.
BUT IT WASN'T LIKE I COULDN'T HAVE TAKEN THE HIT. YOU KNOW, THAT, RIGHT?

I REALLY JUST AM STUPID, AREN'T I?

I WAS JUST... I WAS SO SCARED.

IF YOU EVER DIED, I DON'T KNOW WHAT I'D DO.

WHY DO YOU HAVE TO BE LIKE THIS?

I GET IT, OKAY!?

SO I... I FELT I HAD TO STEP IN.

YOU'RE GREAT. JUST GREAT.
YOU KNOW, SOME-THING?
HUH?
WHAT ARE YOU...
WILL YOU GIVE IT A REST!?
IT STOPPED BEING FUNNY A WHI-
YOU'RE NOT THE ONLY ONE WHO'S SCARED.
I DON'T LIKE THE THOUGHT OF POSSIBLY LOSING YOU EITHER.

I KNOW YOU WANNA PROTECT ME AND THE OTHERS.
BUT IT GOES BOTH WAYS HERE.
YOU MAY ACT TOUGH AND DIVE INTO FIGHTS WITH THE ENEMY HEAD FIRST,
BUT YOU'RE STILL A HUMAN, FRAGILE JUST LIKE THE REST OF US.
I JUST WANNA MAKE SURE YOU STAY IN ONE PIECE.
HEY, YOUR FACE IS TURNING PRETTY RED.
HUH!?
W, WELL THAT'S 'CAUSE...
DON'T WORRY ABOUT IT.

I'LL LET IT SLIDE THIS TIME...
CHIE.
OKAY....
YOU KNOW, MAYBE THAT TANIYAMA-KUN ISN'T SO BAD AFTER ALL.
YEAH, FOR SURE!
HE'S GOT A WILD STREAK IN HIM, BUT HE'S STILL SUPER NICE. I THINK HE'S SOFTENED UP A BIT.
YEAH RIGHT!
DON'T LET THAT GUY FOOL YOU FOR A SECOND!

I BET YOU TWO DON'T PAY IT A SECOND THOUGHT, BUT FROM HERE, YOU LOOK LIKE QUITE A PAIR!
!?
OH, HEY!
IT'S NOT LIKE THAT!
LIKE YOUR TANIYAMA-KUN WOULD EVER HURT A FLY.
OH, I'M SURE HE'S FINE.
REALLY?
THE GUY'S A REAL SADIST, I TELL YOU!
HE'S SO MEAN AND STUBBORN. AND HE'LL MESS WITH YOU EVERY CHANCE HE GETS!
I DIDN'T CATCH ALL THAT. WHO'S THE SADIST AGAIN?
HOW LONG HAVE YOU BEEN STANDING THERE!?
DON'T MIND ME. I'M JUST GONNA BORROW SATONAKA HERE FOR A SECOND.
OH, GO RIGHT AHEAD.
TAKE YOUR TIME.
NOOOO! GUYS, SAVE ME!
HEY! YOU HEARD ME!
COME ON, HELP!
HOPEFULLY SHE'LL BE OKAY OUT THERE.

TANIYAMA-KUN...
NOW THAT I THINK OF IT, IT'S ABOUT TIME YOU HEADED BACK HOME, ISN'T IT?
HEY, WHERE ARE WE GOING?
THE LIBRARY. WE'RE GONNA STUDY SOME ENGLISH.
HUH? BUT WE'RE ALREADY DONE WITH OUR TESTS.
WELL, IT STILL DOESN'T HURT TO REFRESH YOURSELF EVERY NOW AND AGAIN.
OH, YOU GOTTA BE KIDDING ME!
BEING BY YOUR SIDE, I GOTTA SAY, IT FEELS NICE.

BUT LIKE THEY SAY, ALL GOOD THINGS MUST COME TO AN END, HUH?
I GUESS I WON'T GET TO BE BY YOU ANY-MORE.
BIG BRO...
SEE YOU AROUND, SENPAI!
DON'T BE A STRAN-GER!
WHY THE LONG FACE?
GETTING LONELY ALREADY?
IT'S NOT LIKE I'LL BE GONE FOR GOOD.
YEAH.
AND I'LL BE SURE TO CALL YOU WHEN I CAN.
I KNOW....
N, NO I'M NOT!

GEEZE, I BET THIS IS A LETTER OR SOMETHING, ISN'T IT?
HA HA.
HERE, THIS IS FOR YOU.
IT IS, BUT IT'S GOT A SPECIAL MEANING BEHIND IT, YOU COULD SAY.
YOU'VE GOT UNTIL THE START OF NEXT SCHOOL YEAR TO REPLY TO IT, OKAY?
ドキ
?
カーン

BUT IN THE END, I DIDN'T KNOW HOW TO REPLY.

NOT THAT I REALLY COULD, ANYWAY.

WHY'S THIS THING GOTTA BE IN ENGLISH!?

MAN, WHY DO YOU HAVE TO KEEP SCREWING WITH ME UNTIL THE VERY END?

NEVER STOPPED HIM FROM TUTORING ME ANY-

HE ALWAYS USED TO GO ON ABOUT HOW I SHOULD KNOW AT LEAST THE BASICS.

GLAD YOU'RE HERE!

OH HEY! SAME CLASS, HUH?

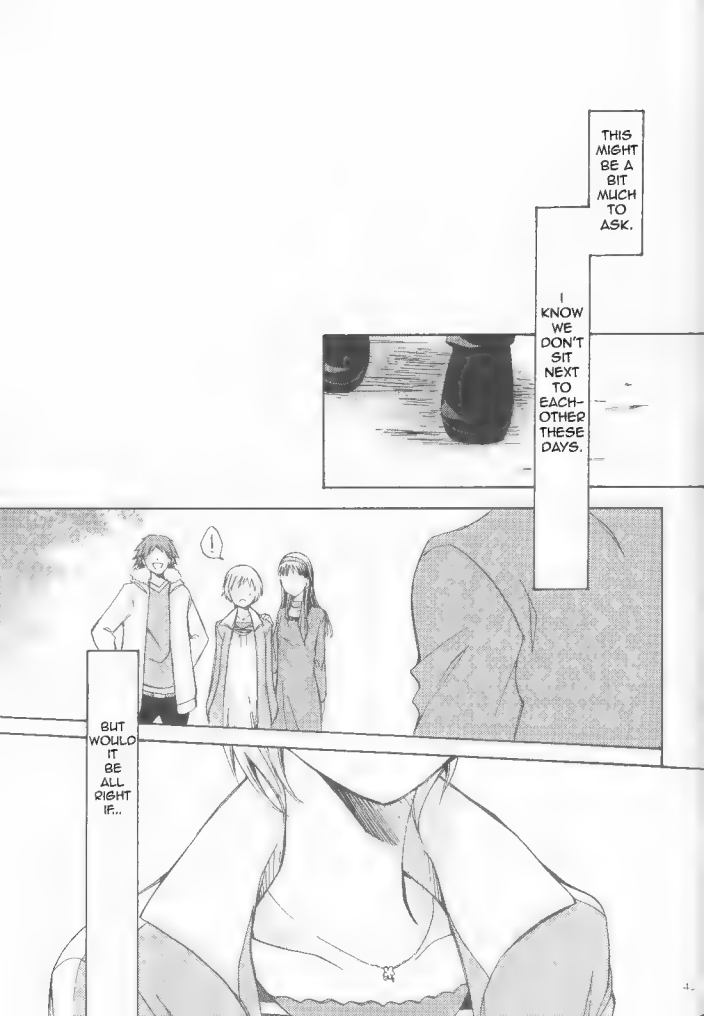
HEY, SATONAKA-SAN.
OH!
HEY, ICHIJO-KUN! WHAT'S UP?
LOOKS LIKE WE'RE IN THE SAME CLASS AGAIN. THAT MAKES LIFE A LITTLE BIT EASIER, I'D SAY.
THAT UNIFORM LOOKS SO NEW THAT IT'S LIKE IT PRACTICALLY CAME OFF THE ASSEMBLY LINE.
HOT DAMN!
YEAH, NO COMPLAINTS HERE!
WELL, I JUST WANTED TO LOOK NICE FOR THE FIRST DAY, YOU KNOW.
WHAT ARE YOU READING THERE?
A LETTER, ALTHOUGH I GOTTA ADMIT IT'S A BIT TOO DENSE FOR ME.
I'M SUPPOSED TO RESPOND BY TODAY, BUT, WELL...
LET ME TAKE A LOOK AT IT.
HMM...
"WHEN YOU'VE GOT A CHANCE,"
"GO LOOK INSIDE THE SHOEBOX WHILE YOU STILL CAN."

IS TANIYAMA TALKING ABOUT HIS OWN OR SOME-THING?
I MEAN THEY'VE PROBABLY CHANGED THEM OUT BY NOW SINCE IT'S A NEW SCHOOL YEAR. I WONDER IF THERE'S STILL TIME...
SATO-NAKA-SAN!?
I'M SO STUPID!

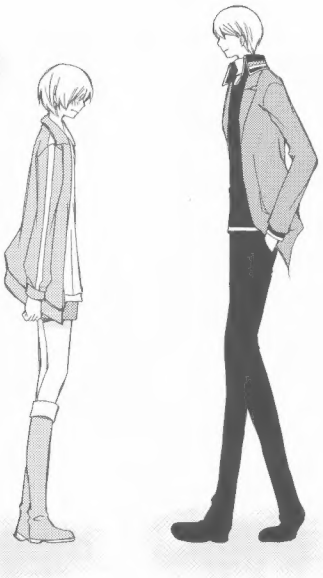
NNGH.
COME ON, KEEP GOING
THAT MUST HAVE BEEN WHY HE MADE ME STUDY ENGLISH THAT DAY.
DAMMIT, TANI-YAMA-KUN!
YOU OF ALL PEOPLE SHOULD KNOW BETTER THAN TO SEND THAT SORT OF LETTER!

THIS SHOULD BE THE ONE.
IT'S THE PIECE FROM THAT ONE STORE....
HE MIGHT BE MEAN TO ME AT TIMES, BUT HE DOES HAVE A SOFT SIDE AFTER ALL.
FIG-URES.
LEAVE IT TO YOU TO GIVE A GIFT THIS WAY.
!

THANK YOU.
SNFF.
I'M SO GLAD I GOT TO BE WITH YOU WHEN I COULD.
BEING BY YOUR SIDE, I GOTTA SAY, IT FEELS NICE.
UHN...


THIS MIGHT BE A BIT MUCH TO ASK.
I KNOW WE DON'T SIT NEXT TO EACH-OTHER THESE DAYS.
!
BUT WOULD IT BE ALL RIGHT IF...

IF I STILL STAYED BY YOUR SIDE?



PERSONA4 HERO*CHIE FANBOOK
2008.12.28 PRESENTS BY KERO MIX

# THE END OF THE ROAD

TRUTH BE TOLD, I'M NOT USUALLY ONE FOR NOSTALGIA. I DON'T OFTEN "GO BACK TO MY ROOTS" FOR MOST ANYTHING, SO TO SPEAK, BE THEY SCHOOL REUNIONS (I'VE ALREADY BEEN INVITED TO TWO AND I'M ONLY JUST BARELY APPROACHING MY MID-TWENTIES!), OLD PLACES I USED TO LIVE IN, OR, IN CASES LIKE THIS, OLD TRANSLATION PROJECTS. I'M USUALLY TOO DAMN INTERESTED IN WHAT I'VE GOT GOING ON IN THE PRESENT TO SPEND MUCH TIME REMINISCING ABOUT THE PAST. NOT EVERYONE WILL AGREE, BUT IT'S SOMETHING FOR WHICH I FEEL VERY FORTUNATE. NEVERTHELESS, BY YOUR SIDE/KIMI NO TONARI IS A BIT DIFFERENT. AS MY FIRST EVER TRANSLATION AND SCANLATION PROJECT, THE ORIGINAL VERSION I AND SOME FRIENDS PUBLISHED ONLINE WAS VERY, VERY ROUGH. I'M GRATEFUL FOR THE HELP THAT I RECEIVED IN THOSE DAYS WHEN IT CAME TO ARTISTIC TOUCH-UPS, BUT EVERYTHING ELSE THAT I PERSONALLY HANDLED, RANGING FROM THE WRITING TO THE PURE SCANNING PROCESS, WAS NOT ANYTHING I'D SAY IS WORTH BEING PROUD OF. THIS IS ESPECIALLY TRUE OF THE TRANSLATION ITSELF, WHICH WAS PRODUCED WHEN I ONLY HAD SEVERAL MONTHS (!) OF JAPANESE STUDIES UNDER MY BELT. THE FACT THAT THE ORIGINAL SCANLATION HAS REMAINED IN CIRCULATION AMONG THE PERSONA 4 FANBASE HAS THEREFORE BEEN SOMETHING OF A PERSONAL EMBARASSMENT AND I CAN NOW FINALLY REST IN PEACE KNOWING THAT SEVERAL YEARS LATER IT'S GOTTEN THE TREATMENT IT REALLY DESERVES.

AT LEAST, THAT'S WHAT I CAN SAY ABOUT IT FROM A WRITING STANDPOINT. HAVING SINCE LIVED IN JAPAN FOR AN EXTENDED PERIOD OF TIME, I CAN SAY WITH COMPLETE CONFIDENCE THAT THIS TRANSLATION YOU'VE READ IS MUCH MORE NATURALLY PRODUCED AND, JUST AS IMPORTANT, DIDN'T REQUIRE THAT I CHECK ANY DICTIONARIES CONSTANTLY EVERY OTHER WORD LIKE WHEN I PUT OUT THE ORIGINAL VERSION. FROM AN ARTISTIC STANDPOINT, THOUGH, I'M CURIOUS TO SEE HOW EASILY I COVERED MY TRACKS. BY YOUR SIDE IS ONE OF THE LESS SCANLATION-FRIENDLY WORKS I'VE HANDLED, AS THERE'S A LOT OF ANCILLARY TEXT THAT'S EMBEDDED STRAIGHT ON TOP OF THE ART ITSELF, MAKING IT SIGNIFICANTLY MORE TIME-INTENSIVE TO ERASE THAN DIALOG BUBBLES. IT'S ENOUGH TO MAKE ME WISH I STILL HAD THE OLD GROUP TOGETHER JUST SO PROPER SPECIALISTS COULD HAVE HANDLED IT. STILL, WHAT MATTERS MOST IS THAT IT'S NOW QUALITY READING AND ON THAT FRONT, I'M THOROUGHLY SATISFIED.

AS SUCH, I, PEPSIMAN, HANDLED EVERY PART OF THIS SCANLATION, FROM THE RAW SCANNING TO THE TRANSLATION AND IMAGE EDITING. TANPENSHUU IS STILL LOOKING FOR NEW MEMBERS, SO FEEL FREE TO CHECK MY OTHER WORK AND APPLY AT ONE OF THESE URLS! UNTIL THEN, HAPPY READING!

HTTP://TANPENSHUU.TUMBLR.COM HTTP://TANPENSHUU.WORDPRESS.COM